



世界史資料丛刊初集



一八一五——一八七〇年的英国

張芝聯選譯

商務印書館

世界史資料丛刊初集

1815—1870 年的英国

張芝联选譯

商 务 印 書 館

1961 年 • 北京

• 世界史资料丛刊初集 •

世界史资料丛刊初集編輯委员会編

*

1815—1870 年的英国

张芝联选譯

※

商务印书馆出版

北京东总布胡同10号

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京华印书局印装

统一书号:11017·108

1961年1月初版

开本787×1092 1/32

1961年1月北京第1次印刷

字数92千字

印张1 2/3

印数1—2,000册

定价(9)0.50元

本丛刊說明

这套《世界史資料丛刊初集》是由“世界史資料丛刊初集編輯委员会”組織編譯的。全集共分三十四個分册，包括世界上古史、中世紀史和近代史三個時期的史料。世界現代史資料將另行編譯出版。

本丛刊主要是供高等院校学习世界史的学生用的，亦可供一般研究世界史的讀者参考。

本丛刊各分册力图选入在教学中經常提到的一些主要原始文献，以及具有原始文献价值的一些著述。有些文献和著述因寻找不着，只好暫缺，因此这套資料丛刊还不是十分完备的，有待繼續增补。为了便于讀者了解各分册的資料內容，在各分册卷首另有說明，此外还附有注釋、譯名对照表等。

本丛刊初集从1957年起原由三联书店出版，已出版了十一个分册，現改由商务印书館印行，已出的各册亦将由商务印书館再版。未出的尚有二十一个分册，将在两三年內陸續出齐。現將已出版的十一个分册目录开列于后，供讀者选购参考。

1. 古代埃及与古代两河流域
2. 羅馬共和国时期(上)
3. 中世紀初期的西欧
4. 中世紀中期的西欧
5. 十七、十八世紀欧洲大陸諸国
6. 十八世紀末法国資產階級革命
7. 1765—1917年的美国
8. 1825—1905年的俄国
9. 1690—1914年的日本
10. 1871—1898年的欧洲国际关系
11. 1398—1914年的欧洲国际关系

世界史資料丛刊初集編輯委员会

1960年6月

本分册說明

十九世紀的英国历史是一部充滿着矛盾和冲突的阶级斗争历史；特别是英国工人阶级通过不断斗争逐渐壮大成熟的历史。我們选譯的史料有力地駁斥了资产阶级史学家美化十九世紀英国社会的反动观点。这些史料着重說明英国工人阶级的革命的光荣傳統和他們推动历史发展的作用。可以毫无例外地說，英国资产阶级的每一次“改革”都是在人民群众强大压力下的让步，其目的在阻止更大規模的革命运动的爆发。这些史料充分揭露英国资产阶级交替使用的两种統治手法——鎮压和改良。这一段历史再一次証明：不經過暴力革命，资产阶级决不会自动退出历史舞台。

本分册第一部分——“鎮压与斗争”——包括从1815年到二十年代初期的历史。英国人民不滿于拿破侖战争后国内的蕭条和貴族地主的反动措施，奋起反抗，虽然他們的和平游行、群众大会和密謀活动都遭到了无情的鎮压，但这些斗争迫使政府不得不改变他們对待工人的策略。工人在1824年爭得了結社“自由”。

第二部分——“工人組織起来”——說明二十至三十年代工人阶级組織工会的广泛活动，他們从行业工会逐步扩大到全国性的工会組織，这些工会組織为爭取工人阶级的經濟和政治生活的改善而展开斗争，同时在斗争中促进了工人阶级的团結。

第三部分包括三十年代的资产阶级性质的改革。这些改革是自由派资产阶级史学家所津津乐道的，而我們的目的却是通过当时的史料揭露这些改革都是在大规模工农运动压力下提

出的，它們的欺騙性和局限性在当时已被先进工人所識破。

第四部分——“宪章运动”——是本分册的重点。宪章运动是“世界上第一次广泛的、真正群众性的、政治的无产阶级革命运动”(列宁)。宪章运动发展的三次高潮(1839、1842、1848)是工人阶级逐步摆脱资产阶级和小资产阶级影响的过程。宪章运动的斗争經驗和失败的教訓在这些文件中都有所反映。

第五部分說明四十至六十年代英国工人运动的国际主义精神和国际活动。在第一国际和馬克思、恩格斯的直接领导下，英国工人阶级在六十年代再一次掀起了爭取政治权利运动的高潮，迫使英国議會通过 1867 年的极有限的議會改革法。^①

本分册的主要参考书和資料来源如下：

(1) K. Marx and F. Engels: "On Britain", Moscow, Foreign Language Publishing House, 1953, 簡称《馬恩論英国》。

(2) A. L. Morton: "A People's History of England", London, Lawrence and Wishart, 1951, 簡称《人民的英国史》。

(3) A. L. Morton and G. Tate: "The British Labour Movement, 1770—1920", London, Lawrence and Wishart, 1956, 簡称《不列顛工运》。

(4) M. Morris: "From Cobbett to the Chartist, 1815—1848", London, Lawrence and Wishart, 1951, 簡称《1815—1848 年的工人运动》。

(5) J. B. Jefferys: "Labour's Formative Years, 1849—1879", London, Lawrence and Wishart, 1943, 簡称《1849

^① 七十年代以后英国工人运动和社会主义运动的史料将收入《1871—1914 年的欧洲工人运动》一分册中。——譯者

—1879 年的工人运动》。

(6) Th. Rothstein: "From Chartism to Labourism", New York, International, 1929, 简称《英国工运简史》。

(7) G. D. H. Cole and A. W. Filson: "British Working Class Movements, Select Documents, 1789—1875", London, Macmillan, 1951, 简称《英国工运史料》。

(8) A. E. Bland, P. A. Brown and R. H. Tawney: "English Economic History, Select Documents", London, Bell, 1933, 简称《经济史料》。

(9) G. B. Adams and H. M. Stephens: "Select Documents of English Constitutional History", New York, Macmillan, 1923, 简称《宪政史料》。

(10) J. Turrill: "A Select Source-Book of British History", Oxford, Clarendon, 1926, 简称《英国史史料》。

(11) R. W. Postgate: "Revolution 1789—1906", Boston and New York, Houghton Mifflin, 1923, 简称《革命史料》。

(12) A. Hutt: "British Trade Unionism, A Short History", London, Lawrence and Wishart, 1952, 简称《英工会史》。

目次

本丛刊说明

本分册说明

第一部分 镇压与斗争	1
1. 谷物法(1815年)	1
2. 考伯特 告帮工及工人书(1816年)	2
3. 欧文改革社会的计划(1817年)	3
4. 班姆福特记政府取消“人身保护法”(1817年)	6
5. 班姆福特记精毡毯者的游行(1817年)	8
6. 亨特揭露内政部的坐探(1819年)	10
7. 班姆福特记彼得卢事件(1819年8月16日)	11
(1) 准备工作	11
(2) 密得尔顿纵队的出发	12
(3) 大屠杀	13
8. 考伯特论六项法令	15
9. 加图街密谋(1820年)	17
(1) 阿瑟·锡斯尔温德的发言	17
(2) 囚犯临刑情况	19
10. 格拉斯哥组织委员会告大不列颠与爱尔兰居民书(1820年4月1日)	19
第二部分 工人组织起来	21
1. 对于现行结社法的反应(1824年)	21
2. 1824年的结社法(1824年)	23
3. 1825年的结社法(1825年)	25
4. 普雷斯揭露1825年结社法产生的背景	27
5. 纺工代表大会决议案(1829年)	29

6. 全国劳工保障协会告联合王国工人书(1830年)	33
7. 倫敦排字业工人总会的号召(1833年)	33
8. 建筑业工会(1833年)	37
(1) 入会誓詞	37
(2) 建筑业工会宣言(1833年)	37
(3) 雇主强迫签署的“文件”(1833年)	40
9. 全国各业大联合工会(1834年)	40
(1) 代表會議报告	40
(2) 全国各业大联合工会規章	41
第三部分、资产阶級性质的改革	42
1. 工人阶級和激进派对議会改革的要求	42
(1) 全国工人阶級联合会宣言(1831年)	42
(2) 全国政治联合会的宗旨(1831年)	43
(3) 全国政治联合会告英格兰人民书(1831年)	44
2. 农业工人起义(1830—1831年)	46
(1) 纵火	46
(2) 薩塞克斯郡雇农之役	46
(3) 諾福克郡烏德道令教区农场主的請願书	47
(4) 威廉·考伯特致巴黎《革命》杂志編輯函	48
3. 总罢工計劃(1832年)	49
4. 对議会改革法的两种态度(1831—1832年)	51
(1) 反对支持改革法(1831年)	52
(2) 拥护改革法(1831年)	53
(3) 揭露改革法的本质(1831年)	54
(4) 一个工人的来信(1832年)	54
5. 1832年的改革法(1832年)	55
6. 工厂法	58
(1) 欧斯勒关于約克郡奴隶制度的第一封信(1830年)	58
(2) 工厂法(1833年)	60
7. 济貧法委员会的报告(1834年)	61
8. 反对济貧法的斗争	65
(1) 考伯特的演讲詞(1834年)	65
(2) 斯毕督菲尔茲絲織工人大会上的一篇演讲詞(1837年)	66

(3) 約瑟夫·雷納·斯蒂芬斯的演講詞(1838年)	67
----------------------------------	----

第四部分 憲章運動

1. 倫敦工人協會(1836年)	68
(1) 決議	68
(2) 倫敦工人協會的宗旨	69
2. 人民憲章的六點要求(1837年)	70
3. 道義派和暴力派(1837—1838年)	71
(1) 蘇格蘭憲章派會議的決議(1838年)	71
(2) 奧康諾的演講詞(1838年)	72
(3) 倫敦民主協會的号召(1839年)	73
4. 全國請願書(1839年)	74
5. 憲章公會的領導(1839年)	78
(1) 憲章公會宣言(1839年2月16日)	78
(2) 告不列顛人民書(1839年5月12日)	79
(3) 憲章公會決議(1839年7月13日)	80
(4) 憲章公會決議(1839年8月5日)	80
6. 新港起義(1839年)	81
(1) 審訊供詞摘錄(四篇)	82
(2) 喬治·舍爾的絕筆書	85
(3) 哈內在起義犧牲者繆爾·霍爾伯雷墓前的悼詞	86
7. 全國憲章協會的組織計劃(1840年)	86
8. 第二次請願書(1842年)	89
9. 1842年的罷工運動	91
(1) 全國憲章協會宣言	91
(2) 理查·匹林在法庭上的發言	93
10. 奧康諾的土地計劃(1845年)	96
11. 憲章派與谷物法	98
(1) 憲章公會的決議(1839年2月)	98
(2) 約翰·梅遜的演講詞(1841年)	99
(3) 憲章公會的決議(1845年12月)	99
12. 1848年3月全國各地發生的運動	100
13. 1848年4月的憲章公會	101

(1) 宪章公会的決議(1848年4月3日)	101
(2) 宪章公会告群众书(1848年4月15日)	102
14. 琼斯論宪章运动的成就(1853年)	103
第五部分 工人階級的国际主义和六十年代工人階級在	
第一国际协助下爭取政治权利的斗争	105
1. 兄弟民主主义者协会(1845—1846年)	105
(1) 兄弟民主主义者协会的原则和规章(1845年)	105
(2) 哈內对“德意志促进工人階級教育民主协会”的演說(1846年)	106
2. 馬克思祝賀劳工国会开幕的信(1854年)	108
3. 国际委员会(1855年)	110
(1) 紀念法国1848年二月革命	110
(2) 大会主席的演講詞	110
4. 英国工人致法兰西工人书(1863年)	111
5. 国际工人协会向林肯总统致賀詞(1865年)	114
6. 英国工人階級对国际工人协会的支持(1867—1869年)	115
(1) 倫敦各业理事會決議(1867年1月)	116
(2) 伯明翰职工大会決議(1869年8月)	116
7. 英国工人階級在馬克思和国际工人协会协助下 为爭取政治权利而斗争	116
(1) 改革同盟給大不列顛和爱尔兰工人的宣言(1865年)	117
(2) 改革同盟在海德公园召集的群众大会和示威游行 (1866年7月23日)	118
(3) 1867年改革法案(1867年8月15日)	120
譯名对照表	123

第一部分 鎮压与斗争

1. 谷物法

(1815 年)

对于目前实施的各种 管理谷物进口法律的补充法案

选自《經濟史料》第 697—698 頁。拿破侖战争结束后，英国議會立即通过这个法案，其目的是为了使英国谷物价格保持对地主有利的高价。这个法令受到地主阶级以外各阶级特别是工人的激烈反对。

第三条 茲再頒令：凡下列各种不列顛谷物，依照目前法律規定办法所編制及公布的平均价格，等于或超过下列各种价格时，各种国外谷物、糙粉或面粉得在目前实施的各种規定及条例的范围以内，准予免除一切稅收，輸入联合王国，以供国内消費之用：小麦每夸特^①須等于或超过八十先令；裸麦、小豆及大豆每夸特須等于或超过五十三先令；大麦、酒麦或四股麦每夸特須等于或超过四十先令；燕麦每夸特須等于或超过二十七先令。

第四条 茲再頒令：凡不列顛谷物依照同样办法編制及公布的平均价格，低于前述各种价格时，所有用前列各种国外谷物制成的糙粉或面粉以及国外谷物，一律不得向联合王国輸入，供国内消費之用；亦不得自仓库中提出，供上述目的之用。

第五条 茲再頒令：作为管理和核定向联合王国輸入国外

① 一夸特等于十二·七公斤。——譯者

谷物、糙粉或面粉的根据的若干种不列颠谷物的平均价格，須繼續按照目前法律所規定的一切办法予以編制及公布。惟嗣后不論何時，在根据本法案規定的国外谷物、糙粉或面粉被准許輸入以后，各种不列颠谷物的平均价格分別于每年2月15日、5月15日、8月15日及11月15日后的六个星期內，跌入本法案規定国外谷物、糙粉或面粉得以进口供国内消費之用的价格以內时，則該項国外谷物、糙粉或面粉将不准自爱达河^①和比达索阿河^②之間任何地区（包括該两河流在內）向联合王国輸入，供国内消費之用。在規定下一季度向联合王国輸入谷物标准的新平均价格沒有編制并在倫敦公报公布之前，此項禁令將繼續有效。

2. 考伯特：告帮工及工人書

（1816年）

选自《1815—1848年的工人运动》第36—37頁。威廉·考伯特生于1762年，死于1835年，是激进的政論家，主編《政录周报》。此文在一个月內售出二十万份，对群众运动有极大鼓动作用。

……我們国家的实力和全部資源一向是从人民的劳动中产生的。……你們对自身的价值既有了正确的認識，再听到“庶民”、“暴徒”、“群氓”、“猪群”……等称谓时，怎能不憤慨万分呢？

我們所处的时代是充滿危难的……我們目前疾苦的根源就是政府强加在我們身上的苛捐杂稅。这些苛捐杂稅用来供养它

① 在德国西北部許勒斯維格-荷尔斯坦境內，流入北海。——譯者

② 在西班牙北部，流入大西洋。——譯者

的軍隊、官吏和食恩餉者等等，用來償付國債的利息……當然稅吏並不登門向你們征收，不過，當你們購買用物時，其中絕少是免稅的。

目前的制度如繼續存在，那麼濟貧稅的負擔必然加重，這是使那些“敗類”驚慌心煩的。因為他們看得很清楚：所收的稅是為了救濟你們而不是讓他們中飽的。他們之中有人便隱隱地提到你們的早婚，認為這是極大的罪惡。一個叫做馬爾薩斯的教士竟嚴肅地提出具體辦法，要在这方面對你們加以節制……事實上，工人和幫工們……繳稅來養活那些爵爺和命婦們的兒女，而這一批殘忍傲慢的人卻建議取締救濟金，建議他們應該節制生育。……

對症下藥唯有一方……全在如何改革議會中的眾議院或人民院，使每個繳納直接稅的人都有權參加選舉，並且應每年改選議會。

……你們應以全力支持這一項改革，不要放棄任何機會。請願是發泄熱情的途徑。……你們要尽可能就近參加任何公共集會。你們要在閱讀時彼此幫助，對於有關大眾的事情要有足夠的知識。……我勸告你們應該採取和平與合法的方式，但行動之時要兼有熱忱和決心，以期達到目的。

3. 歐文改革社會的計劃

(1817年)

選自《1815—1848年的工人運動》第47—49頁，原載歐文自撰《羅伯特·歐文的生平》。空想社會主義者歐文生於1771年，死於1858年。他的計劃是空想的，但當時工人運動還未擺脫他的影響。

問：……你認為造成貧民和工人階級的痛苦的原因是什麼？

答：就是錯誤地运用国内目前的生产力……当我们把它和人民对于这些产品的需要和要求比較一下。我們大部分的自然力量包括人类的体力和腦力，目前都未投入生产……而另一方面，絕大部分人工的或机械的工具却被用在生产那些对于社会没什么真正价值的东西。……

問：你个人的經驗能不能有助于提供一个更有利地运用这些生产力的建議？

答：……生产力可以輕而易舉地被导入正軌，用来迅速地解除穷困的劳动人民的痛苦……并且把国家的繁荣增加到空前的高度。

問：怎样才能做到呢？

答：用經過周密考虑的办法来安插表面上过剩的劳动人民，把那些有能力工作的人安置到生产崗位上，使他們首先能够解决自己的生活問題，然后貢獻他們的一分力量来分担国家的开支。

問：确实有条件安插那些无业的工人階級嗎？

答：……国家拥有极充分的条件来达到这个目标……荒廢的土地、未被充分垦殖的田地、不合理的投資、閑散的劳动力……几乎用之不竭的人工的或机械的生产工具……

問：怎样才能使它們發揮作用？

答：把它們全部納入有用有利的組織，然后根据統一的劳动与消費的原則来創設若干人数有限的集团，把基础建立在农业上。所有的成員都享受彼此共同的利益。

問：你根据哪些理由提出这样一个把人力組織起来的建議？

答：……每个成員从这种方式所获得的最大的利益远超过他个人的目的而努力单干时的成就。……人数从五百人到一千五百人的一些集团，根据統一的劳动与消費的原則，建立

在农业的基础上，在合理的安排下可能給予劳动人民以下列各种利益，并通过他們把好处扩大到其他阶层……所有的劳动力……首先会被用来大量生产那些能够使他們生活舒适的必需品；其次，他們会获得机会使自己唾弃那些在目前不良的社会制度下养成的种种恶习；只留下最好的习惯和品质給新兴的一代，这样会从社会中消除造成人与人之间隔阂的环境，并且創造其他环境，其整个趋向是把人們团結在一个总的利益之下。……以后他們会培养那些人类天性中更有价值的、理智的部分；这部分理智的力量，若加以适当的誘导，就会发现我們还可能做多少工作来增加人类的幸福。……

……我們发现当人們为了共同的利益在一起劳动，每个人比受他人雇佣时更尽本分，对自己对社会都更有利。

問：不过那些成員会不会为了分配和占有財富而爭論不休呢？

答：当然不会……目前大批人如不竭尽全力，日夜焦虑，就不能賺得足够的錢来維持普通的生活水平。因此他們在强烈的生活逼迫之下，对辛勤所得的財富发生一种頑强的爱，仿佛这种感情是出乎人类的天性似的。沒有比这种結論更荒謬的了。……

問：恐怕这种措施会使人类的性格象一个模子制造出来的那样乏味，而且会压制天才吧？……

答：照我看来，結果适得其反。这些設施所提供的条件只会激发每个人性格中的优良品质，使它們日趨完美，办法就是賦与居民以有用的教育……并且使他們享受足够的余暇，不必为生活忧虑，以促进才能的自然发展。……关于性格是否会趋于乏味、刻板的问题，……他們从出生之日起就一律受到同等的关怀，在理性的指导下，……体力的发展受到訓練和

培养……脑力的活动也有适当的材料……这样訓練出来的儿童,处在这样环境里的成人,不但不会变为乏味、刻板的人种,反而会迅速地成长为精力充沛、朝气蓬勃的健儿……。天才不但不会被埋没,反而会受到各方面的帮助,得到充分的发展,欣欣向荣,并且給予人类以最大的幸福。……

4. 班姆福特記政府取消“人身保护法”

(1817 年)

选自《1815—1848 年的工人运动》第 42—44 页,原载班姆福特著:《一个激进主义者的生活片段》。珊繆·班姆福特是兰开夏織工,生于 1788 年,死于 1877 年,曾几次被捕入獄,1817 年政府停止执行人身保护法,这是大规模镇压的开始。但政府的反动并不能削弱革命者的斗志。

人身自由現在連一小時的保障都沒有了,以致不少改革运动中的領袖人物弃家出走,找个角落把自己隱蔽起来。那些能够湊錢的人,或是有朋友勉强收留他們的,或是有一技之长足以浪迹江湖的,便远走高飞,象夏日将尽时的燕子,不知去向。单身汉們索性就不回来了;有家室的不免偶尔在晚間潜归,探望面有菜色的妻儿,也許为了分享一点他們在离家之后节衣縮食的所得——也許为了換洗衣裳以便繼續出走——但一般地說来,回来是为了获得慰藉,也让妻子和儿女安心,这也是情理之中的。有的人在善心的朋友处避难,回家时带来一些自己辛苦所得的积蓄,或是友人的慷慨援助。有的人終日飄泊、飢寒交迫,又不敢暴露自己,直到鬍鬚滿腮,面目全非,鞋袜踏破,衣衫襤褸,就象倦飞的小鳥,无枝可依,終于体力不支,就不顾死活地回到家里。有的人被窺破是改革运动中的首脑就受尽迫害和追踪之